

## **Invitasjon til å delta i PolkaNorski-studien**

### **Utvikling av språk og kunnskap om verden i polsk og norsk hos én og flerspråklige barn - Arbeidspakke 1.1: CDI**

**Vi inviterer foreldre til barn mellom 18 og 35 måneder som lærer norsk og polsk og som bor i Norge, til å delta i en studie om barns språkutvikling. Studien utføres av Psykologisk fakultet ved Universitetet i Warszawa, i samarbeid med OsloMet – storbyuniversitetet (OsloMet) og MultiLing – senter for flerspråklighet, Universitetet i Oslo. Prosjektet er finansiert av EØS-midlene: Norway Grants ([www.norwaygrants.org](http://www.norwaygrants.org)) via National Science Center, Polen ([www.ncn.gov.pl](http://www.ncn.gov.pl)) innenfor GRIEG-programmet. I dette brevet vil du få mer informasjon om formålet med studien og hva det innebærer for deg og ditt barn å delta i studien.**

#### **Hva studerer vi?**

Vi bruker spørreskjema til å undersøke hvor mange, og hvilke, ord som barn mellom 18 og 35 måneder som bruker flere språk i hverdagen, kan.

#### **Hvordan gjennomføres studien?**

Studien gjennomføres online og består i å fylle ut tre eller fire nettbaserte spørreskjemaer. Det første spørreskjemaet gjelder barnets utvikling, familie og språkene barnet hører og bruker på daglig basis. Det tar ca. fem minutter å fylle ut dette skjemaet.

I det andre spørreskjemaet vil du bli presentert for en rekke norske ord, og vi vil be deg om å krysse av for de ordene du tror barnet ditt bruker. Det kan ta opptil en halv time å fylle ut dette skjemaet. Det tredje spørreskjemaet vil spørre om de polske ordene barnet ditt bruker. Hvis du vil, kan du be noen som kan polsk bedre enn deg og som også kjenner barnet godt, om å fylle ut dette spørreskjemaet (f.eks. partneren din eller en besteforelder).

Det fjerde spørreskjemaet er frivillig og handler om barnets liv, for eksempel hva du typisk gjør sammen med barnet (om du leser for barnet eller om dere leker sammen), og hva slags bolig familien har. Det tar omtrent fem minutter å fylle ut dette skjemaet.

Hvis du samtykker til det, vil vi kontakte deg igjen etter omtrent et halvt år for å invitere deg og barnet ditt til oppfølgingsstudier. Hvis det er aktuelt, vil du få en detaljert beskrivelse av studien i et invitasjonsbrev og du må gi et eget samtykke for å delta i oppfølgingsstudien. Du forplikter deg altså ikke til å delta i en oppfølgingsstudie gjennom å delta i CDI-studien.

#### **Hvem kan delta?**

Vi inviterer foreldre til barn mellom 18 og 35 måneder som lærer norsk og polsk og som bor i Norge til å delta i denne studien.

#### **Hvorfor skal du delta i studien?**

Studiene våre vil hjelpe oss å beskrive typisk språkutvikling hos barn. Dataene som blir samlet inn, kan også danne et grunnlag for utviklingen av språkkartleggingsprosedyrer.

Studien vil ikke være mulig uten at dere som foreldre deltar. Vi håper det vil være en interessant opplevelse for deg å delta i forskningsprosjektet, og at din deltakelse vil gi deg en anledning til å reflektere over ditt barns utvikling. Du og/eller ditt barn vil også motta en liten påskjønnelse som takk for innsatsen.

### **Hva skjer med informasjonen som samles inn i studien?**

Dine personopplysninger vil kun bli brukt i tråd med beskrivelsen i dette brevet, og vi vil behandle dine personopplysninger konfidensielt og i tråd med databehandlingslovgivningen (the General Data Protection Regulation and Personal Data Act; GDPR). Vi vil erstatte ditt og/eller ditt barns navn med en kode og lagre kontaktinformasjonen separat fra de innsamlede dataene. Kontaktinformasjonen din vil bare bli brukt av oss dersom vi trenger å komme i kontakt med deg i løpet av studien, og den vil slettes når prosjektperioden er over, som etter planen er 31.12.2026.

Vi vil bare bruke dataene dine til formål som er spesifisert i dette brevet. Dataene vil bli presentert samlet, og det vil ikke være mulig å identifisere individuelle barn i publikasjoner fra studien. Etter at vi har anonymisert dataene i 2026, kommer de til å bli publisert i et elektronisk forskningsarkiv, for eksempel Wordbank (<http://wordbank.stanford.edu>) eller Open Science Framework (<http://osf.io>), slik at de kan brukes i fremtidige studier.

### **Kan du trekke deg fra studien?**

Det er frivillig å delta, for både foreldre og barn. Hvis dere ikke vil delta, kan dere trekke dere fra studien når som helst ved å sende en e-post til en av kontaktpersonene nedenfor. Det gir ingen ulemper for dere eller barnet om dere trekker dere. Dere trenger ikke oppgi noen grunn. Hvis dere bestemmer dere for å trekke dere, vil vi slette all personinformasjon vi har om dere og barnet deres, og vi vil ikke kontakte dere flere ganger.

### **Hvor kan du se resultatene fra studien?**

Resultatene fra studien vil bli formidlet gjennom konferansepresentasjoner og vitenskapelige artikler. Vi vil dele all informasjon om disse presentasjonene og artiklene på nettsiden vår: [www.polkanorski.eu](http://www.polkanorski.eu) og gjennom kontoene våre i sosiale medier.

### **Hva gir oss rett til å behandle dine personopplysninger?**

Vi behandler dine personopplysninger basert på ditt samtykke.

Basert på en avtale med OsloMet, har Personverntjenester (tidligere NSD - Norsk senter for forskningsdata AS) vurdert at behandlingen av personopplysninger i dette prosjektet er i henhold til databehandlingslovgivningen. I Polen har den etiske komiteen ved Psykologisk fakultet ved Universitetet i Warszawa vurdert og godkjent den planlagte forskningen i PolkaNorski-prosjektet, inkludert behandlingen av personopplysninger.

### **Hvor kan du få mer informasjon om studien?**

Mer informasjon om prosjektet finner du på vår hjemmeside [www.polkanorski.eu](http://www.polkanorski.eu).

Hvis du har spørsmål om prosjektet, eller vil benytte deg av dine rettigheter, kontakt:

Ewa Komorowska, PhD, prosjektkoordinator, [ewa.komorowska@psych.uw.edu.pl](mailto:ewa.komorowska@psych.uw.edu.pl)

Grzegorz Krajewski, PhD, forsker med ansvar for studien, [krajewski@psych.uw.edu.pl](mailto:krajewski@psych.uw.edu.pl)

Professor Ewa Haman, prosjektleder ved UW, [ewa.haman@psych.uw.edu.pl](mailto:ewa.haman@psych.uw.edu.pl)

Professor Nina Gram Garmann, prosjektleder ved OsloMet, [nigraq@oslomet.no](mailto:nigraq@oslomet.no)

Spørsmål om behandlingen av persondata kan stilles til:

Ingrid Jacobsen, personvernombud ved OsloMet: [ingrid.jacobsen@oslomet.no](mailto:ingrid.jacobsen@oslomet.no).

Roger Markgraf-Bye, personvernombud ved Universitetet i Oslo: Roger [Markgraf-Bye@admin.uio.no](mailto:Markgraf-Bye@admin.uio.no)

Dominik Ferenc, personvernombud ved Universitetet i Warszawa: [iod@adm.uw.edu.pl](mailto:iod@adm.uw.edu.pl)

## Informasjon om behandling av personopplysninger

Informasjonsplikt i henhold til Artikkel 13 i Europaparlamentets og -rådsforordning av 27. April 2016 om beskyttelse av individ med hensyn til behandling av personlig data - General regulation on data protection (Journal of Laws UE L 119/1 av 4. Mai 2016).

### 1. Databehandlere

Databehandlerne for de personopplysningene som blir behandlet er:

1. Universitetet i Warszawa (UW), Ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, PL-00-927 Warszawa, Polen.
2. OsloMet – storbyuniversitetet, Org. no: 997 058 925, Postboks 4, St. Olavs plass, 0130 Oslo, Norge.
3. Universitetet i Oslo (UiO), Problemveien 7, 0315 Oslo, Norge.

### 2. Databehandleransvarlig (DBA)

Databehandlerne har utpekt databehandleransvarlige som du kan kontakte via e-post på [iod@adm.uw.edu.pl](mailto:iod@adm.uw.edu.pl) (UW), [ingrid.jacobsen@oslomet.no](mailto:ingrid.jacobsen@oslomet.no) (OsloMet) eller [roger.markgraf-bye@admin.uio.no](mailto:roger.markgraf-bye@admin.uio.no) (UiO).

DBA kan kontaktes om spørsmål knyttet til databehandlerens behandling av personopplysninger om deg eller ditt barn, og hvordan du bruker dine rettigheter i forbindelse med behandling av personopplysninger.

Merk at det ikke er DBA sin oppgave å utføre andre oppgaver, slik som å informere om prosjektet, deltakelse i studiene og så videre. Spørsmål om prosjektet kan sendes til prosjektets e-postadresse ([prosjekt.polkanorski@psych.uw.edu.pl](mailto:prosjekt.polkanorski@psych.uw.edu.pl)) eller til en av forskerne nevnt i brevet ovenfor.

### 3. Formål og juridisk grunnlag for databehandling

Med ditt samtykke, vil vi behandle dine data med formål om å gjennomføre forskning i prosjektet "Utvikling av språk og kunnskap om verden på polsk og norsk hos én og flerspråklige barn" (med forkortelse PolkaNorski).

Grunnlaget for behandling av generelle personopplysninger er ditt samtykke, GDPR art. 6 nr. 1a) og grunnlaget for behandling av særlige kategorier av personopplysninger (helseopplysninger) er ditt uttrykkelige samtykke (GDPR art. 9 nr. 2 a).

Dere kan trekke samtykket når som helst ved å sende en e-post til følgende adresser: [ewa.komorowska@psych.uw.edu.pl](mailto:ewa.komorowska@psych.uw.edu.pl) (prosjektkoordinator), [krajewski@psych.uw.edu.pl](mailto:krajewski@psych.uw.edu.pl) (forsker ved UW), [ewa.haman@psych.uw.edu.pl](mailto:ewa.haman@psych.uw.edu.pl) (prosjektleder ved UW), [nigrag@oslomet.no](mailto:nigrag@oslomet.no) (prosjektleder ved OsloMet).

---

[1] EU-regulativ 2016/679 fra det Europeiske parlamentet og Rådet av 27. April 2016 angående beskyttelse av fysiske personer med hensyn til behandling av personopplysninger og fri flyt av slik data, og opphevelse av Direktiv 95/46/EC (General Data Protection Regulation).

#### **4. Lagringsperiode for dine personopplysninger**

Dine personopplysninger blir behandlet så lenge prosjektet pågår, fram til utgangen av 2026, deretter blir de anonymiserte.

Vi bruker spørreskjematjenester (Qualtrics og Wordpress) og forskningsservere (Qualtrics og OVH i Polen og TSD i Norge) som henholdsvis Universitetet i Warszawa, Universitetet i Oslo og OsloMet har databehandleravtaler med og som leverer sikker lagring av personopplysninger. Forskningsserverne har brannmur mellom ulike prosjekter, og det brukes to-trinnsverifisering for tilgang til dataene.

#### **5. Mottakere av personopplysninger**

Dine personopplysninger kan bli gjort tilgjengelige for enheter som har rett til dem etter loven. Dine personopplysninger vil også være tilgjengelige for prosjektmedarbeidere (inkludert forskningsassistenter og utvalgte studenter) som skal behandle dine data som del av sine plikter og oppgaver.

#### **6. Dine rettigheter knyttet til databehandling**

Vi garanterer å oppfylle dine rettigheter knyttet til GDPR, det vil si retten til å få tilgang til og rette opp i dine data, og retten til å slette eller begrense databehandling, samt retten til å protestere.

#### **7. Overføring av data utenfor det Europeiske økonomiske samarbeidsområdet (EØS)**

Dine data vil ikke bli overført til land utenfor det Europeiske økonomiske samarbeidsområdet (EØS).

#### **8. Retten til å framsette en klage til personvernkontorene**

Hvis du mener at behandlingen av dine personopplysninger bryter med bestemmelsene i EUs personvernforordning (General Data Protection Regulation; GDPR), har du rett til å framsette en klage til kontoret for personvern i Polen ([kancelaria@uodo.gov.pl](mailto:kancelaria@uodo.gov.pl)) eller Personverntjenester på epost ([personverntjenester@sikt.no](mailto:personverntjenester@sikt.no)) eller på telefon: 53 21 15 00.

### Samtykke til å delta i forskningsstudien PolkaNorski

- Jeg har lest og forstått informasjonen som er gitt til meg om studien, og samtykker til at jeg deltar i studien.
- Jeg samtykker til behandling av mine og mitt barns personopplysninger fra spørreskjema og andre dokumenter samlet inn av UW, OsloMet og UiO som del av min deltakelse i forskningsprosjektet "Utvikling av språk og kunnskap om verden i polsk og norsk en- og flerspråklige barn" (akronym: PolkaNorski)".
- Jeg er klar over at personopplysningene behandles konfidensielt og i samsvar med EUs personvernforordning (The General Data Protection Regulation and Personal Data Act). Mitt eget og mitt barns navn blir byttet ut med en kode, og all informasjon vi gir vil bli behandlet under denne anonyme koden. Kontaktinformasjonen vår blir beholdt fram til prosjektets slutt i 2026.
- Basert på Artikkel 9 (1) (a) i GDPR, gir jeg samtykke til at særlige kategorier av data, inkludert helseopplysninger, kan behandles i dette prosjektet.
- Jeg er klar over at informasjonen som samles inn i denne studien vil bli brukt i publikasjoner i vitenskapelige konferanser og tidsskrifter, men at min og mitt barns identitet vil holdes hemmelig og ikke vil bli oppgitt.
- Jeg er klar over at prosjektdeltakerne (inkludert forskningsassistenter og utvalgte studenter) og samarbeidende forskere vil bruke den kodede informasjonen som samles inn i denne studien til forskningsformål.
- Jeg er klar over at anonymisert informasjon som blir samlet inn i løpet av studien, kommer til å bli publisert i forskningsarkiv slik at de kan brukes i fremtidige studier.
- Jeg er klar over at vår deltakelse i studien er gratis, at den ikke er til bruk i helseformål, og at studien kun er til forskningsformål.
- Jeg er klar over at deltakelse i studien er frivillig og at jeg kan trekke mitt samtykke når som helst.
- Jeg er klar over at så lenge jeg eller mitt barn kan identifiseres i de innsamlede dataene, har jeg rett til å
  - få tilgang til at de personopplysningene om meg eller mitt barn som blir behandlet i prosjektet
  - kreve at mine eller mitt barns data blir slettet
  - kreve at uriktige personopplysninger om meg eller mitt barn blir rettet/endret
  - motta kopier av mine eller mitt barns personopplysninger (dataoverføring), og
  - sende klage på behandlingen av mine eller mitt barns data til databehandleransvarlig, kontoret for personlig data i Polen eller Personverntjenester i Norge.